

Claude Muller

Université de Bordeaux claudemuller31@orange.fr

CNRS, UMR 5263

I. Infinitives

1) Où aller? Que faire?

where to go? What to do?

2) Moi, faire cela, allons donc!

Me, doing that, impossible!

3) Chacun à tour de rôle racontait son histoire. Et tous de rire bruyamment.

each one told his story, each in his turn. And all loudly laughed.

4)...D'ailleurs il n'y a qu'un Sartre. Et de me tutoyer sur le champ. (Beauvoir)

anyway, there is only one Sartre. And he immediately addressed me as « tu ».

5) - Et les Champs-Élysées! de renchérir celle-ci. (Englebort, Melis 2000)

= ...renchérit-elle.

- *And the Champs-Élysées! she added.*

6) - Aussitôt de venir un prêtre. (Melis)

- *immediately, a priest came.*

7) J'aime faire une promenade avant le petit déjeuner

I like taking a walk before breakfast

8) *John's refusing of the offer vs. John's refusing the offer*

Jean refusant l'offre (...*de l'offre)

II. Present participles.

9) J'étais rêvant au beau paysage...(Stendhal)

I was dreaming to the beautiful landscape

10) On l'a photographié faisant du ski

He was photographed when doing ski

11) Un livre racontant cette histoire a été publié

a book telling that story has been published

12) des voix gémissantes...(wailing / moaning voices)

13) des voix gémissant des prières

*des voix gémissantes des prières

voices that moan prayers

14)...je m'écroule, gémissante de douleur...

I collapse, moaning with pain

15) Les personnes suivantes / *...se suivantes / Les personnes se suivant...

The following persons / persons following each other

16) Des enfants vite fatigants (...*fatigants vite) / Des enfants fatigant vite..

soon tiring children / children getting soon tired or children who are soon tiring

17) Je vous trouve (...) si méprisante les choses du monde (Sévigné)

I find you so despising the things of this world

18) J'ai reconnu ta mère si ressemblante à l'idée que je me faisais d'elle (Mauriac, Togeby,

III, 55)

I recognized your mother so much resembling the idea I had of her

- 19) Marie étant fatiguée, je suis allé seul au cinéma
Marie being tired, I went alone to the pictures
- 20) un livre racontant cette histoire = un livre qui raconte cette histoire
a book telling that story
- 21) *Marie qui est fatiguée, je suis allé seul au cinéma
- 22) un livre racontant cette histoire a été publié
a book telling that story has been published
- 23) un livre racontant cette histoire, nous le lui avons acheté
Since a book told that story, we bought it for her
- 24) elle racontait cette histoire (...) comme étant arrivée à quelqu'un d'autre. (Pierrard & Havu)
she told that story as having happened to somebody else
- 25) ..comme une histoire étant arrivée à quelqu'un d'autre (= qui était arrivée à...)
- 26) Bien qu'ayant accepté de garder la maison...
Though he accepted to keep the house...
- 27) *Bien que Jean ayant accepté...
- 28) Bien que malade, il est venu
Though ill, he came
- 29) La porte étant fermée, Marie sortit
the door being closed, Marie went out
- 30) Une fois la porte fermée,
- 31) *Une fois la porte étant fermée,...
- 32) La ville étant prise, les ennemis l'ont incendiée
The town being conquered, the fiends burnt it.
- 33) Aussitôt la ville prise, ...
- 34) *Aussitôt la ville étant prise,...
- 35) Il est arrivé décoiffé, la sueur lui coulant sur le visage.
he arrived with dishevelled hair, his face streaming with sweat
- 36) *Il est arrivé décoiffé, la sueur qui lui coulait sur le visage.
- 37) C'était un gros homme, au visage rouge, les yeux sortant de la tête...(Hanon 1989)
It was a fat man, with a red face, his eyes popping out of his head
- 38) C'était un gros homme, au visage rouge, **aux** yeux sortant de la tête...
- 39) Ayant à travailler, je suis resté à la maison
As I had to work, I stayed home
- 40) Ayant terminé son travail et satisfait, il a regardé le match
as he had finished working and satisfied, he looked at the match
- 41) *Jean ayant terminé son travail et satisfait, il a regardé le match
- 42) Jean étant occupé, je suis resté à la maison
J. being busy, I stayed home
- 43) Malade, je suis resté à la maison
(being) ill, I stayed home
- 44) *Malade et Jean étant occupé, je suis resté à la maison

References

- Arnavielle, T. 2003: Le participe, les formes en -ant: positions et propositions, *Langages*, 149, p. 37-54.
- Bresnan, J. 2000: *Lexical-Functional Syntax*, Blackwell.
- Halmøy O. 2003: *Le gérondif en français*, Ophrys.
- Hanon S. 1989: *Les constructions absolues en français moderne*, Peeters.
- Haspelmath M. 1995: The converb as a cross-linguistically valid category, dans: M. Haspelmath & E. König (eds): *Converbs in a Cross-Linguistic Perspective*, Berlin, Mouton de Gruyter, p. 1-55.
- Havu E. & M. Pierrard, 2006: Participe présent et co-verbialité, dans: H.Nølke et al. : *Grammatica, Festschrift in honour of Michael Herslund*, Peter Lang
- Hengeveld K. 1998: Adverbial clauses in the languages of Europe, dans: J. van der Auwera (ed): *Adverbial Constructions in the Languages of Europe*, Ealt /Eurotyp 20-3, Mouton-de Gruyter, p. 335-419.
- Herslund, M. 2000: Le participe présent comme co-verbe, *Langue française*, 127.
- König E. & J. van der Auwera 1990: Adverbial participles, gerunds and absolute constructions in the languages of Europe, in: J. Bechert, G. Bernini & C. Buridant (Eds): *Towards a Typology of European Languages*, Mouton-de Gruyter, 337-355.
- Muller, C. 2002: *Les bases de la syntaxe*, P.U. Bordeaux.
- Muller, C. 2007: Participe présent, conjonction et construction du sujet, *Travaux linguistiques du Cerlico*, 20, Presses Universitaires de Rennes.
- Nedjalkov I., 1998: Converbs in the languages of Europe, dans: J. van der Auwera (ed): *Adverbial Constructions in the Languages of Europe*, Ealt /Eurotyp 20-3, Mouton-de Gruyter, p. 421-455.
- Togoby K., 1983 : *Grammaire française, volume III: Les formes impersonnelles du verbe*.

Ex. : (22), (23)



